

نمونه قرارداد ادبی تجاری در حقوق ملی و فراملی

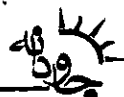
تألیف و ترجمه

زینب فلاح تفتی - لیلا سهرابی

وکلای پایه یک دادگستری و مدرس دانشگاه

انتشارات چهاروزنه - چنگل

عنوان قراردادی : ایران، قوانین و احکام
 عنوان و نام پدیدآور : نمونه قراردادهای تجاری در حقوق ملی و فراملی /
 تألیف و ترجمه: زینب فلاح تفتی، لیلا سهرابی.
 مشخصات نشر : تهران: جاودانه، جنگل، ۱۳۹۲.
 مشخصات ظاهری : ۴۸۰ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۱۵۸-۲۴۶-۲
 وضعیت فهرست نویسی : فیپا
 موضوع : قراردادهای - ایران - - طرز تنظیم
 موضوع : قراردادهای - طرز تنظیم
 موضوع : حقوق تجارت
 شناسه افزوده : فلاح تفتی، زینب، ۱۳۶۲-، گردآورنده
 شناسه افزوده : سهرابی، لیلا، ۱۳۶۱-، گردآورنده
 رده بندی کنگره : KMHA۸۶۹/۱۲۸ ۱۳۹۲
 رده بندی دیویی : ۳۴۴.۵۵۰۲۳
 شماره کتابشناسی ملی : ۳۱۲-۹۸۲



عنوان کتاب: نمونه قراردادهای تجاری در حقوق ملی و فراملی
 تألیف و ترجمه: زینب فلاح تفتی، لیلا سهرابی
 ناشر: انتشارات جاودانه، جنگل
 ناظر فنی: امین لشکری
 نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۲
 قطع و تیراژ: وزیری، ۱۰۰۰ نسخه
 قیمت: ۱۵۰۰۰۰ ریال با جلد نفیس
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۵۸-۲۴۶-۲

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۶۱۱۵-۹-۶۶۴۸۲۸۳۰ [http:// www.junglepub.org](http://www.junglepub.org)
 email:// Info@junglepub.org ۰۳۱۱-۳۲۰۵۰۶۷-۳۲۰۳۸۰۰-۹

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است»

فهرست شمارگان

مقدمه

نمونه قراردادهای تجاری در حقوق ملی

۱. قرارداد مشارکت در سرمایه‌گذاری طرح فنی - اقتصادی ۳
۲. قرارداد ارائه خدمات دندانپزشکی ۶
۳. قرارداد سرمایه‌گذاری مشترک با شرکت خارجی (بین شرکت ملی صنایع پتروشیمی و شرکت ۱۱
۴. قرارداد مشارکت در ساخت ملک ۳۸
۵. قرارداد ساخت، تحویل و انتقال مالکیت ۴۲
۶. قرارداد مشارکت در ساخت بنگاه تولیدی ۴۷
۷. قرارداد ارائه خدمات مهندسی و مشاوره ۵۰
۸. قرارداد توزیع انحصاری در محدوده جغرافیایی ۵۴
۹. قرارداد توزیع (واردکننده انحصاری - توزیع‌کننده انحصاری) ۵۷
۱۰. قرارداد نمایندگی انحصاری فروش در محدوده جغرافیایی معین ۷۶
۱۱. قرارداد حمل و نقل ساده ۸۰
۱۲. قرارداد حمل و نقل ساده ۸۴
۱۳. قرارداد حمل و نقل مرکب ۸۷
۱۴. قرارداد حمل و نقل دریایی و تشریفات گمرکی ۹۱
۱۵. قرارداد ترخیص کالا ۹۴
۱۶. قرارداد مشاوره سرمایه‌گذاری در تأمین مالی پروژه ۹۷
۱۷. قرارداد مشاوره نگهداری سیستم مدیریت کیفیت بر اساس استاندارد ISO 9001- 2008 ۱۰۰
۱۸. قرارداد انتقال دانش فنی پروژه ۱۰۵
۱۹. قرارداد خرید کالا ۱۰۹
۲۰. قرارداد فروش زمین و واگذاری حق ارتفاق آن ۱۱۳
۲۱. قرارداد اجاره ملک با کاربری اداری/تجاری ۱۱۶
۲۲. قرارداد اجاره به شرط تملیک خودرو ۱۲۰
۲۳. قرارداد انتقال سهام شرکت‌های غیربورسی و غیر فرابورسی ۱۲۴
۲۴. قرارداد وکالت ۱۲۷

۱۲۸	۲۵. قرارداد مزارعه.....
۱۳۱	۲۶. قرارداد مسابقات.....
۱۳۴	۲۷. قرارداد مضاربه.....
۱۳۷	۲۸. قرارداد انتفاع از تجهیزات و امکانات ورزشی.....
۱۴۰	۲۹. قرارداد کار.....
۱۴۳	۳۰. قرارداد تأمین نیروی انسانی و کادر اداری.....
۱۴۷	۳۱. قرارداد ارائه خدمات گردشگری.....
۱۵۱	۳۲. تفاهم‌نامه ارائه تسهیلات با بانک.....
۱۵۴	۳۳. قرارداد برگزاری دوره آموزشی زبان.....
۱۵۸	۳۴. قرارداد آموزش مجازی مهارت‌های هفتگانه فناوری اطلاعات (ICDL).....
۱۶۲	۳۵. قرارداد طراحی، پیاده‌سازی، نصب، راه‌اندازی و آموزش نرم‌افزار.....
۱۶۸	۳۶. قرارداد پشتیبانی نرم‌افزار.....
۱۷۳	۳۷. قرارداد تأمین سخت‌افزار.....
۱۸۲	۳۸. قرارداد واگذاری لیسانس نرم‌افزار.....
۱۸۶	۳۹. قرارداد پشتیبانی سامانه نرم‌افزاری و رفع خطاهای احتمالی.....
۱۹۰	۴۰. قرارداد تخصیص پهنای باند اینترنتی.....
۱۹۴	۴۱. قرارداد تولید و تدوین برنامه مستند تلویزیونی.....
۱۹۸	۴۲. قرارداد سبدگردانی اختصاصی اوراق بهادار.....
۲۱۲	۴۳. نمونه قرارداد تأمین مالی فعالیت بازارگردانی در بورس اوراق بهادار.....
۲۲۰	۴۴. قرارداد مشاور عرضه.....
۲۲۷	۴۵. نمونه قرارداد استفاده از خدمات عضو جهت انجام معاملات برخط اوراق بهادار.....
۲۳۵	۴۶. بخشنامه با موضوع پیمان‌ها.....
۲۴۱	۴۷. شرایط عمومی پیمان.....
۲۹۴	۴۸. شرایط خصوصی پیمان.....
۲۹۷	۴۹. نمونه موافقتنامه.....
۲۹۹	۵۰. قرارداد پیمان.....
۳۰۷	۵۱. قرارداد استقرار تجهیزات مخابراتی.....
۳۱۲	۵۲. قرارداد پیمانکاری تأسیسات ساختمان.....
۳۱۶	۵۳. قرارداد پیمانکاری انجام پروژه.....

نمونه قراردادهای تجاری در حقوق فراملی

۳۲۳	LEASE OF PROPERTY AGREEMENT	۵۴. قرارداد اجاره مال
۳۲۷	WEB SERVICES AGREEMENT	۵۵. قرارداد استفاده از خدمات اینترنتی
۳۳۶	BOOK PUBLISHING AGREEMENT	۵۶. قرارداد نشر کتاب
۳۴۰	JOINT VENTURE AGREEMENT	۵۷. قرارداد سرمایه‌گذاری مشترک
۳۴۷	MEDICINE SALES AGREEMENT	۵۸. قرارداد فروش دارو
۳۵۴	MANAGEMENT AGREEMENT	۵۹. قرارداد مدیریت
۳۶۱	INDEMNITY AGREEMENT	۶۰. قرارداد پرداخت خسارت
۳۶۵	DATA PROCESSING AGREEMENT	۶۱. قرارداد پردازش اطلاعات
۳۷۶	CONTRACT TO BUILD A HOUSE	۶۲. قرارداد ساخت ساختمان
۳۸۹	NON-COMPETITION AGREEMENT	۶۳. قرارداد عدم رقابت
۳۹۶	NONDISCLOSURE AGREEMENT	۶۴. قرارداد عدم افشای اطلاعات
۴۰۱	SUPPLY AGREEMENT	۶۵. قرارداد توزیع
۴۱۲	STOCK PURCHASE AGREEMENT	۶۶. قرارداد خرید سهام
۴۱۹	SOFTWARE LICENSE AGREEMENT	۶۷. قرارداد لایسنس نرم‌افزار
۴۳۰	EXECUTIVE EMPLOYMENT AGREEMENT	۶۸. قرارداد استخدام مدیر اجرایی
۴۳۹	INDEPENDENT CONTRACTOR AGREEMENT	۶۹. قرارداد پیمانکار مستقل
۴۴۶	TRANSPORTATION AGREEMENT	۷۰. قرارداد حمل و نقل
۴۵۳	ARBITRATION AGREEMENT	۷۱. قرارداد داوری
۴۵۷	ASSIGNMENT AGREEMENT	۷۲. قرارداد انتقال قرارداد

www.ketab.ir

فهرست موضوعی

بخش اول: قراردادهای احداث ملک، مشارکت در ساخت و سایر خدمات مهندسی

۱. مشارکت در ساخت ملک ۳۸
۲. مشارکت در ساخت بنگاه تولیدی ۴۷
۳. ساخت، تحویل و انتقال مالکیت ۴۲
۴. ارائه خدمات مهندسی و مشاوره ۵۰
۵. ساخت ساختمان (Contract To Build A House) ۳۷۶

بخش دوم: قراردادهای پیمانکاری

۱. بخشنامه با موضوع شرایط پیمان ۲۳۵
۲. شرایط عمومی پیمان ۲۴۱
۳. شرایط خصوصی پیمان ۲۹۴
۴. نمونه موافقت نامه ۲۹۷
۵. قرارداد پیمان ۲۹۹
۶. پیمانکاری تأسیسات ساختمان ۳۱۲
۷. پیمانکاری انجام پروژه ۳۱۶
۸. پیمانکار مستقل (Independent Contractor Agreement) ۴۳۹

بخش سوم: قراردادهای خرید و اجاره

۱. خرید کالا ۱۰۹
۲. فروش زمین و واگذاری حق ارتفاق آن ۱۱۳
۳. اجاره ملک با کاربری اداری/تجاری ۱۱۶
۴. اجاره به شرط تملیک خودرو ۱۲۰
۵. اجاره مال (Lease Of Property Agreement) ۳۲۳

بخش چهارم: قراردادهای کار و تأمین منابع انسانی

۱. قرارداد کار ۱۴۰
۲. تأمین نیروی انسانی و کادر اداری ۱۴۳
۳. مشاوره نگهداری سیستم مدیریت کیفیت بر اساس استاندارد ISO 9001-2008 ۱۰۰

۴. مدیریت (Management Agreement) ۳۵۴
۵. استخدام مدیر اجرایی (Executive Employment Agreement) ۴۳۰

بخش پنجم: قراردادهای اعطای نمایندگی و توزیع انحصاری فروش

۱. توزیع انحصاری در محدوده جغرافیایی ۵۴
۲. توزیع (واردکننده انحصاری - توزیع کننده انحصاری) ۵۷
۳. نمایندگی انحصاری فروش در محدوده جغرافیایی معین ۷۶
۴. توزیع (Supply Agreement) ۴۰۱

بخش ششم: قراردادهای سرمایه‌گذاری و تأمین مالی

۱. مشارکت در سرمایه‌گذاری طرح فنی - اقتصادی ۳
۲. سرمایه‌گذاری مشترک با شرکت خارجی (بین شرکت ملی صنایع پتروشیمی و شرکت ۱۱
۳. مشاوره سرمایه‌گذاری در تأمین مالی پروژه ۹۷
۴. سرمایه‌گذاری مشترک (Joint Venture Agreement) ۳۴۰

بخش هفتم: قراردادهای فناوری اطلاعات (IT)

۱. طراحی، پیاده‌سازی، نصب، راه‌اندازی و آموزش نرم‌افزار ۱۶۲
۲. پشتیبانی نرم‌افزار ۱۶۸
۳. تأمین سخت‌افزار ۱۷۳
۴. واگذاری لیسانس نرم‌افزار ۱۸۲
۵. پشتیبانی سامانه نرم‌افزاری و رفع خطاهای احتمالی ۱۸۶
۶. تخصیص پهنای باند اینترنتی ۱۹۰
۷. استقرار تجهیزات مخابراتی ۳۰۷
۸. لیسانس نرم افزار (Software License Agreement) ۴۱۹
۹. استفاده از خدمات اینترنتی (Web Services Agreement) ۳۲۷

بخش هشتم: قراردادهای مالکیت فکری

۱. انتقال دانش فنی پروژه ۱۰۵
۲. تولید و تدوین برنامه مستند تلویزیونی ۱۹۴
۳. نشر کتاب (Book Publishing Agreement) ۳۳۶
۴. پردازش اطلاعات (Data Processing Agreement) ۳۶۵

۵. عدم افشای اطلاعات (Nondisclosure Agreement)	۳۹۶
--	-----

بخش نهم: قراردادهای بازار سرمایه

۱. سببگردانی اختصاصی اوراق بهادار	۱۹۸
۲. تأمین مالی فعالیت بازارگردانی در بورس اوراق بهادار	۲۱۲
۳. مشاور عرضه	۲۲۰
۴. استفاده از خدمات عضو جهت انجام معاملات بر خط اوراق بهادار	۲۲۷
۵. انتقال سهام شرکت‌های غیربورسی و غیرفراپورسی	۱۲۴
۶. خرید سهام (Stock Purchase Agreement)	۴۱۲

بخش دهم: قراردادهای حمل و نقل (اعم از ساده و مرکب)، ترخیص کالا و سایر

تشریفات گمرکی

۱. حمل و نقل ساده	۸۰
۲. حمل و نقل ساده	۸۴
۳. حمل و نقل مرکب	۸۷
۴. حمل و نقل دریایی و تشریفات گمرکی	۹۱
۵. ترخیص کالا	۹۴
۶. حمل و نقل (Transportation Agreement)	۴۴۶

بخش یازدهم: قراردادهای حوزه سلامت، آموزش و رفاه

۱. ارائه خدمات دندانپزشکی	۶
۲. انتفاع از تجهیزات و امکانات ورزشی	۱۳۷
۳. ارائه خدمات گردشگری	۱۴۷
۴. تفاهم‌نامه ارائه تسهیلات با بانک	۱۵۱
۵. برگزاری دوره آموزشی زبان	۱۵۴
۶. آموزش مجازی مهارت‌های هفتگانه فناوری اطلاعات (ICDL)	۱۵۸
۷. فروش دارو (Medicine Sales Agreement)	۳۴۷

بخش دوازدهم: قراردادهای نوین

۱. پرداخت خسارت (Indemnity Agreement)	۳۶۱
۲. عدم رقابت (Non-Competition Agreement)	۳۸۹

۴۵۳ ۳. داوری (Arbitration Agreement)

۴۵۷ ۴. انتقال قرارداد (Assignment Agreement)

بخش سیزدهم: سایر قراردادها

۱۲۷ ۱. وکالت

۱۲۸ ۲. مزارعه

۱۳۱ ۳. مساقات

۱۳۴ ۴. مضاربه

مقدمه

حیات اقتصادی جوامع مختلف بر اساس تعاملات اشخاص و داد و ستدهای آنان پابنده و مستمر است. این تعاملات در گذر زمان شکل پیچیده‌تر و گسترده‌تری یافته به گونه‌ای که برخی اشخاص به عنوان تاجر به صورت تخصصی به تجارت و اقتصاد همت گماردند. یکی از مؤثرترین راهکارهایی که می‌توان با آن از ایجاد هرگونه اختلاف و یا کشمکش در روابط تجاری جلوگیری کرد، نظام‌مند نمودن این تعاملات در قالب قراردادهای بازرگانی و تجاری است؛ امری که هرچند بنا به مقتضیات نوین تجاری هر روز انواع جدیدی بدان افزوده می‌شود لکن اساس و مبنای اولیه لزوم آن را می‌توان در منابع دینی و قرآن کریم به وضوح یافت. مسلمانان براساس آیه ۲۸۲ سوره مبارکه بقره، مکلف به مکتوب نمودن قراردادهای و اسناد تجاری خویش گردیده‌اند که با توجه به آثار مفید و مطلوب آن، یکی از مترقی‌ترین دستورات دینی اسلام شمرده می‌شود. در این آیه شریفه نکات بسیار دقیقی در خصوص نگارش و تنظیم قراردادهای وجود دارد که می‌توان از آن، قواعد کلی و عمومی مهمی را استخراج نمود. اهم آن موارد به شرح ذیل است:

- ۱- لزوم ثبت و نگارش قراردادهای مدت‌دار
- ۲- تکلیف افراد دارای سواد جهت نگارش قراردادهای اشخاص بی‌سواد
- ۳- اقرار کتبی متعهد در هنگام مکتوب نمودن قرارداد
- ۴- لزوم حفظ حقوق محجورین

۵- ضرورت اخذ شهادت شهود عادل

۶- عدم امتناع از مکتوب نمودن قرارداد به دلیل کوچک شمردن قرارداد

۷- لزوم حمایت از شهود قرارداد

در انجام تکلیف منطقی تنظیم قرارداد در تعاملات اشخاص، تجار می‌بایست به نسبت سایرین، در راستای فعالیت اقتصادی خود از وسایل دقیق و تخصصی‌تری استفاده نمایند که از ریسک‌های اقتصادی ایمن باشند. ریسک اقتصادی به هرگونه خطر و پیشامدی اطلاق می‌شود که فعالیت تاجر را توأم با تزلزل و تشویش نموده و از سرعت عملکرد و امنیت خاطر وی بکاهد. از مصادیق ریسک‌های اقتصادی می‌توان به بروز اختلافات میان تاجر و اشخاص دیگر ناشی از مبادلات و قراردادهای تجاری ایشان اشاره نمود.

اختلافات که گاه در مرحله مذاکرات مقدماتی جهت تنظیم قرارداد بروز نموده و گاه در اجرای مفاد قرارداد و یا حتی پس از انجام قرارداد صورت می‌پذیرد، سبب می‌شود که توان مالی و فنی تاجر مستهلک شده و مدت مدیدی را در مراجع قضایی و یا داوری درصدد اثبات حق خود سپری نماید. بنابراین ضروری است که فعالان اقتصادی همواره از مشاوره متخصصین حقوقی جهت تنظیم قراردادهای خود بهره‌مند شوند.

مشاوره حقوقی ضمن آن که خواست فنی و اقتصادی تاجر را در قالب حقوقی مناسب شکل می‌دهد، سبب می‌شود که با پیش‌بینی مباحث مهمی چون تعیین دقیق موضوع و قلمرو قرارداد، مبلغ قرارداد و نحوه پرداخت، تعیین مفاد صریح حقوق و تعهدات طرفین، تعیین کارشناس و ناظر بر حسن اجرای قرارداد (که از این پس "دستگاه نظارت" نامیده می‌شود)، جرائم تأخیر در انجام تعهدات، جرائم عدم اجرای تعهد، تضامین قراردادی جهت اجرای صحیح و کامل مفاد قرارداد (تضمین حسن انجام تعهدات، تضمین پیش‌پرداخت) و همچنین مرجع صالح به رسیدگی اختلافات طرفین قرارداد حتی تعیین قانون و مقررات حاکم بر دعاوی اشخاص، نقش بسیار مهمی را در اطمینان و پوشش ریسک فعالان اقتصادی ایفا نماید.

تجربیات نشان می‌دهد هنگامی که منافع اقتصادی طرفین معامله در تقابل و تضاد با یکدیگر قرار می‌گیرند تنها عده اندکی به آنچه که در حقیقت قصد طرفین بوده است - هرچند که به ضررشان باشد - پای‌بند می‌مانند و بقیه در مقام انکار توافقات گذشته و

یا تفسیر آن به نفع خویش برمی آیند. از این رو ضرورت نگارش قراردادهای صحیح در روابط تجاری روز به روز پررنگ تر می گردد.

کتاب حاضر در موضوعات متنوعی که اشخاص بالأخص تجار پیرامون آن، نیاز مبرم به تنظیم قرارداد دارند؛ نمونه های جامعی را پیشنهاد می نماید. تاکنون کتاب های مختلفی با عنوان نمونه قرارداد تألیف و منتشر شده است لیکن کتاب حاضر با دارا بودن وجوه و مؤلفه های شاخصی ذیل نسبت به سایر کتب منتشره متمایز است:

اول: کتاب به تألیف و ترجمه قراردادهای مختلف در دو حوزه قراردادهای مورد نیاز تجار و فعالان اقتصادی در داخل کشور و همچنین بازرگانان با عملکرد بین المللی و فراملی پرداخته است.

دوم: موضوعات منتخب، موضوعاتی بسیار کاربردی و با اهمیت در معاملات تجاری تألیف و ترجمه گردیده است. انتخاب موضوع به منظور تألیف نمونه قرارداد، با وجود تعدد و تنوع بسیار زیاد موضوعات امری بسیار مهم و تخصصی بوده که با محدودیت منطقی عدم امکان تألیف در کلیه موضوعات مواجه است لذا اصول حاکم بر تنظیم یک قرارداد مناسب را می توان با مطالعه نمونه قراردادهای این کتاب شناخت.

سوم: کتاب حاضر دارای دو فهرست با عنوان فهرست موضوعی و فهرست شمارگان است. تهیه دو فهرست بدین دلیل بوده است که مخاطبان در صورت نیاز به یافتن قراردادی با موضوع خاص در حقوق ملی و همچنین حقوق فراملی بتوانند در فهرست موضوعی بدان دست یابند و از سوی دیگر در صورت تمایل به استفاده از نمونه قراردادی صرفاً در حقوق داخلی و یا در حقوق بین الملل بتوانند با لحاظ فهرست شمارگان در دو بخش حقوق ملی و حقوق فراملی نیاز خود را مرتفع سازند.

چهارم: بدیهی است که قراردادهای هر کشوری بسته به قواعد حقوقی آن سرزمین، تابع قوانین مربوطه خواهد بود و از این رو گاه ممکن است آنچه که رعایت آن در قراردادهای کشور الف الزامی است، در قراردادهای کشور ب الزامی نبوده و یا حتی آنکه منع قانونی پیرامون آن وجود داشته باشد؛ لذا در بخش نمونه قراردادهای فراملی سعی بر آن بوده است که نمونه قراردادهایی را که نشان دهنده کلیت مفاد موضوعی قرارداد می باشد، ترجمه گردد و خوانندگان محترم به راحتی خواهند توانست دیدگاه نسبتاً جامعی نسبت به موضوع قرارداد پیدا نمایند.

پنجم: علاوه بر موارد فوق‌الذکر، این کتاب حاوی نوآوری‌های دیگری می‌باشد. بدین توضیح که قراردادهای جدیدی را که در حقوق داخلی نوپا بوده و یا آنکه معمولاً تنها در قالب ماده‌ای از مواد قرارداد- و نه به صورت یک قرارداد مستقل- ذکر می‌گردد را به شکل قراردادهای جامعی از حقوق فراملی ترجمه نموده است. نکته حایز اهمیت آنکه در حقوق داخلی غالباً به دلیل وجود قواعد عمومی حقوقی از قبیل "لزوم جبران خسارت" و یا "نظریه امکان تبدیل تعهد"، موارد اینچنینی تنها در قالب ماده‌ای از قرارداد ذکر می‌گردد و به دلیل عدم تفصیل آن، این موضوعات در سطح محدود یک ماده از قرارداد باقی می‌ماند. در کتاب حاضر، این قراردادها که در بخش "قراردادهای نوین" درج گردیده شامل موارد متعددی می‌باشد که برای نمونه می‌توان به قرارداد "انتقال قرارداد" و یا قرارداد "پرداخت غرامت" اشاره نمود.

در پایان فرصت را مغتنم شمرده و از پدر و مادر ارجمندمان که همواره موجبات دلگرمی و آرامش خاطرمان را فراهم آوردند، سپاسگزاری می‌نمایم.

مؤلفین - اردیبهشت ۱۳۹۲